



عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱-عرضه کننده فرایند سخن و عوامل حاکم بر آن است و هرگونه تغییرات در چند و چون آن شاخص تغییرات در عوامل سخن است.

۱. دستور زبان ۰۱ ۲. متن ۰۲ ۳. واژگان ۰۳ ۴. اصوات ۰۴

۲- "ترجمه معنایی" نیومارک با کدام یک از ترجمه های زیر تا حدودی برابری می کند؟

۱. ترجمه آزاد ۰۱ ۲. ترجمه محدود ۰۲ ۳. ترجمه کلمه به کلمه ۰۳ ۴. ترجمه پیامی ۰۴

۳- معادل فارسی کدام گزینه صحیح نیست؟

۱. a humble house ۰۱ یک خانه مسخره
۲. a humble person ۰۲ یک شخص متواضع
۳. to wear cosmetics ۰۳ آرایش کردن
۴. an old book ۰۴ یک کتاب کهنه

۴- معناشناسان کدام یک از روابط معنایی زیر را "تضاد دوگانه" می نامند؟

۱. تضاد درجه بندی شده ۰۱ ۲. تقابل معکوس ۰۲
۳. تضاد ۰۳ ۴. تقابل تکمیلی ۰۴

۵- کت فوردر در محور میزان یا مقدار ترجمه به دو نوع ترجمه و اشاره می کند.

۱. محدود/ کلی ۰۱ ۲. وابسته به ردیف/ کلمه به کلمه ۰۲
۳. کامل/ غیر کامل ۰۳ ۴. آزاد/ تحت اللفظی ۰۴

۶- بنیانگذار مکتب ساختاری در زبان شناسی چه نام دارد؟

۱. کت فوردر ۰۱ ۲. نیومارک ۰۲ ۳. بلومفیلد ۰۳ ۴. فردینان دو سوسور ۰۴

۷- در ردیف های سلسه مراتبی که عناصر ساختمان زبانی در چارچوب متن در آنها آرایش می یابند، پایین ترین ردیف به و بالاترین ردیف به تعلق دارد.

۱. کلمه/ متن ۰۱ ۲. متن/ کلمه ۰۲ ۳. متن/ جمله ۰۳ ۴. جمله/ متن ۰۴

۸- واحد پیام و واحد جمله است.

۱. کلمه/ کلمه ۰۱ ۲. کلمه/ متن ۰۲ ۳. جمله/ متن ۰۳ ۴. متن/ متن ۰۴

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۹- در که صورت کلام خود نقش مهمی در ادای پیام ایفا می کند، مترجم نباید تنها به محتوا و معنا توجه داشته باشد، بلکه باید صورت کلام و نحوه بیان آن محتوا را نیز در متن ترجمه منعکس نماید.

۱. متون ادبی ۲. متون ورزشی ۳. متون سیاسی ۴. متون اقتصادی

۱۰- در کدام ترجمه، مترجم با حفظ نحوه بیان متن مبدأ سعی می کند حتی الامکان خواننده ترجمه را در جریان فرایند سخن مبدأ قرار بدهد؟

۱. ترجمه آزاد ۲. ترجمه محدود ۳. ترجمه پیامی ۴. ترجمه معنایی

۱۱- کدام لایه معنایی در مقابل معنای تحت اللفظی کلمات قرار دارد؟

۱. معنای همایشی ۲. معنای ارتباطی ۳. معنای دلالتی ۴. معنای مجازی

۱۲- معادل فارسی کدام گزینه صحیح نیست؟

۱. clear water ۲. clear sky
آب زلال آسمان صاف
۳. clear conscience ۴. clear road
سطح آگاهی صفر جاده خلوت

۱۳- کدام یک از گزینه های زیر جزو گونه گذرای زبانی محسوب می شود؟

۱. نمود ۲. لهجه جغرافیایی ۳. لهجه تاریخی ۴. لهجه اجتماعی

۱۴- جمله زیر به کدام اصل اشاره دارد؟

"مترجم نمی تواند در ترجمه یک کتاب زبانشناسی در مقابل مفهوم pragmatics یک بار "منظورشناسی" و یک بار "کاربردشناسی" به کار ببرد."

۱. رعایت اصل مقبولیت سیاقی ۲. رعایت اصل واژه سازی در زبان مقصد
۳. رعایت اصل یکنواختی در انتخاب معادل ۴. ارائه معادل متن مبدأ برای معادلهای جدید

۱۵- کدام یک از موارد زیر جزو شرایطی نیست که باید یک مترجم دارا باشد؟

۱. تسلط بر دو زبان مبدأ و مقصد ۲. آشنایی با ماهیت عملکرد نظام زبانی در ارتباطات
۳. تسلط بر موضوع ترجمه ۴. تسلط بر همه ابعاد و مکاتب زبانشناسی بطور کامل

۱۶- جمله زیر نمونه ای از کاربرد است.

"We haven't got no water".

۱. سیاق ۲. نفی دوگانه ۳. لهجه تاریخی ۴. لهجه شخصی



عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

17- A total translation in which the selection of TL equivalent is deliberately confined to one rank, in the hierarchy of grammatical units is called

1. rank-bound translation
2. partial translation
3. restricted translation
4. free translation

18- Determine the type of meaning relationship holding between "yellow-brown".

1. Complementarity
2. Converseness
3. Incompatibility
4. Hyponymy

19- Which notion is not related to the following definition?

"Word or words representing an independent meaning."

1. Lexical Item
2. Lexeme
3. Vocabulary Item
4. Content Word

20- They chucked it at the cops, and then did a bunk with the loot.

1. اموال مسروقه را تحویل دادند
2. با اموال غارتی پا به فرار گذاشتند
3. با ترس به اقامتگاه خود برگشتند
4. با پول سرقرار حاضر شدند

21- What is the meaning relationship between "parent-child"?

1. Converseness
2. Complementarity
3. Antonymy
4. Hyponymy

22- Which one has three modifiers?

1. Russia's military command
2. an intensive training course
3. a non-heat-generating laser
4. many other economists

23- Cultural untranslatability occurs when a.....is absent in the

1. linguistic feature/utterancer
2. linguistic feature/SL or TL
3. functionally relevant feature/the system of SL
4. functionally relevant feature/TL culture



عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

24- Among the following four situational features, which one is common to both languages?

The boy(returning home)to his mother:

I twisted my ankle. مچ پایم پیچ خورد

1)speaker

2)twisting

3)speaker's ankle:recepient

4)speaker's ankle:performer

1. No.2

2. No.3

3. No.1

4. No.4

۲۵- تفاوت دو جمله زیر در کدام یک از لایه های معنایی زیر است؟

1)Will you lower your voice?

2)Will you belt up?

۲. reflected meaning

۱. connotative meaning

۴. referential meaning

۳. affective meaning

26- In which one,the type of translation rendered in TL is communicative?

1. استعمال دخانیات ممنوع

TL:It is forbidden to use tobacco products

2. نابرده رنج گنج میسر نمی شود:SL

TL:Without taking pains you can not gain any treasure

3. SL:NO refunds

TL: پول پس داده نمی شود

4. SL: Keep off the grass

TL: روی چمن قدم ننید

۲۷- با توجه به جمله زیر برای کدام عبارت،معادل مناسبی انتخاب نشده است؟

In the event of all-out army attack, Slovenian militiamen would take to the countryside and fight a war of attrition,using hit-and run attacks to wear down the enemy and cut its supply lines and communications.

۲. would take to

روی خواهند آورد

۱. In the event of

در صورت وقوع

۴. hit-and run attacks

حملات جنگ و گریز

۳. fight a war of attrition

یک جنگ قریب الوقوع



28- A lexical item which has not a meaning of its own but is used to relate the content words to one another in a syntagm is called

1. idiom 2. collocation 3. structure word 4. content word

29- In which one the lexicalization strategy employed is using the existing TL words or combination of words to refer to the new SL concepts?

1. guard نگهبان 2. skelton اسکلت
3. guest-house مهمانخانه 4. texture بافتار

30- Which one has the same figurative meaning in both Farsi and English?

1. horse 2. dog 3. owl 4. bull